

Mobilité pour une éducation plurilingue et interculturelle: Outils pour les enseignants de langues et les formateurs d'enseignants

Version provisoire

Mirjam Egli Cuenat, Josephine Cole, Chantal Muller,
Anna Szczepanska, Lukas Bleichenbacher et Barbara Wolfer

Centre européen pour les langues vivantes

Editions du Conseil de l'Europe

Edition anglaise:

Mobility for plurilingual and intercultural education: Tools for language teachers and teacher trainers

Les vues exprimées dans cet ouvrage sont de la responsabilité des auteurs et ne reflètent pas nécessairement la ligne officielle du Conseil de l'Europe.

Tous droits réservés. Aucun extrait de cette publication ne peut être traduit, reproduit ou transmis, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit – électronique (CD-Rom, internet, etc.), mécanique, photocopie, enregistrement ou de toute autre manière – sans l'autorisation préalable écrite de la Division de l'information publique, Direction de la communication (F-67075 Strasbourg Cedex ou publishing@coe.int).

<http://book.coe.int>

Editions du Conseil de l'Europe
F-67075 Strasbourg Cedex

Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe
Nikolaiplatz 4
A-8020 Graz
<http://www.ecml.at/>

© Conseil de l'Europe, 2011
Imprimé en Autriche

Sommaire

1.	Introduction	5
2.	Scénario pour les futur(e)s enseignant(e)s du primaire et du secondaire inférieur	13
2.1	Introduction au scénario pour les futur(e)s enseignant(e)s	13
2.2	Plan de scénario pour les futur(e)s enseignant(e)s (primaire et secondaire inférieur)	15
3.	Scénario pour les élèves du primaire	21
3.1	Introduction au scénario pour les élèves du primaire	21
3.2	Plan de scénario pour les élèves du primaire	22
4.	Scénario pour les élèves du secondaire inférieur	27
4.1	Introduction au scénario pour les élèves du secondaire inférieur	27
4.2	Plan de scénario pour les élèves du secondaire inférieur	28
5.	Exemples de matériels et activités suggérés	33
5.1	Exemples de matériels adaptés à différents groupes cibles	33
	(a) Futur(e)s enseignant(e)s	33
	(b) Elèves du secondaire inférieur	35
5.2	Exemples de matériels avant – pendant – après (pour le primaire)	37
	(a) Avant	37
	(b) Pendant	40
	(c) Après	42
6.	Bibliographie	43

1. Introduction

Buts du projet PluriMobil

Si les séjours de mobilité comptent parmi les moyens pédagogiques les plus efficaces dans un curriculum pour une éducation plurilingue et interculturelle¹, ils ne mènent pas automatiquement à une amélioration des compétences interculturelles et / ou linguistiques. PluriMobil propose de développer un dispositif permettant aux enseignants d'aider les apprenants à exploiter autant que possible les opportunités d'apprentissage offertes par les programmes de mobilité, intégrant les rencontres interculturelles dans un processus d'apprentissage durable.

De manière plus spécifique, PluriMobil veut contribuer à développer la capacité des (futurs) enseignants à apprendre, c'est-à-dire «savoir / être disposé à découvrir 'l'autre', que cet autre soit une autre langue, une autre culture, d'autres personnes ou des connaissances nouvelles»², de manière à être capable d'aider leurs (futurs) élèves à développer cette compétence.

PluriMobil aimerait encourager, d'une manière très pratique, l'application d'outils variés du Conseil de l'Europe. Pour un approfondissement au niveau conceptuel et théorique, nous renvoyons les lecteurs intéressés à ces mêmes outils.

Un double scénario d'apprentissage

PluriMobil propose un dispositif pédagogique, dans ce cas un scénario d'apprentissage³, qui couvre l'ensemble du processus: les stades préparatoires, le temps passé à l'étranger, la phase suivant l'expérience, ainsi que celle du suivi. Il repose essentiellement sur l'utilisation d'outils sélectionnés du Conseil de l'Europe, permettant de stimuler les pratiques réflexives, l'apprentissage autonome, la définition d'objectifs et l'auto-évaluation, notamment le Portfolio européen des langues ([PEL](#)) et l'Autobiographie des rencontres interculturelles ([ARI](#)).

Nous appelons ce dispositif un *double* scénario d'apprentissage (voir aussi Fig. 1), puisqu'il s'adresse à la fois

- a) aux futurs enseignants en formation initiale qui expérimenteront cet outil pendant leur propre expérience de mobilité,
- b) aux élèves du primaire et du secondaire inférieur qu'ils accompagneront dans leur future pratique professionnelle, selon le principe que les étudiants, futurs enseignants, intégreront plus facilement dans leur enseignement ce qu'ils ont vécu en réalité durant leur propre formation.

Le scénario pour les élèves s'adresse évidemment aussi aux enseignants du primaire et du secondaire inférieur en formation continuée. Nous conseillons fortement à ceux-ci de réaliser eux-mêmes les activités suggérées pour les futurs enseignants (par exemple en collaboration avec un collègue ou en équipe), de constituer un Portfolio et de développer la pratique réflexive pour permettre une meilleure compréhension des scénarios et des outils proposés, ceci grâce à leur expérience personnelle.

Structure des scénarios

Nous proposons pour chaque groupe cible – futurs enseignants, élèves (primaire et secondaire inférieur) –

un scénario et divers matériels, accessibles par liens internet sur notre site. Les scénarios et les matériels pour chaque groupe sont structurés selon le même principe et s'intègrent dans le double scénario, comme expliqué précédemment et présenté dans la carte heuristique ci-dessous (Fig. 1).

Plan du scénario

Pour chaque phase, vous trouverez d'abord, comme «porte d'entrée» au scénario, une histoire personnelle de mobilité. Ensuite, le plan du scénario est présenté sous forme d'une grille reprenant les différentes étapes de la mobilité (Avant – Pendant – Après).

De plus, pour chacune des phases, vous trouverez une liste d'objectifs et de contenus. Ces contenus et ces activités visent le développement de compétences plurilingues et interculturelles⁴ (savoir, savoir-faire et savoir-être). Celles-ci sont définies dans les matériels proposés. Ils peuvent être facilement adaptés selon le contexte et les besoins spécifiques des apprenants.

La sélection des objectifs et des contenus n'est pas exhaustive, mais représentative de ce que nous souhaitons promouvoir sur la base de nos expériences. Les objectifs et les contenus choisis sont semblables pour tous les niveaux, mais ont été reformulés de manière à correspondre aux différents niveaux visés.

Matériels correspondants

Nous avons conçu des activités d'apprentissages pour promouvoir les objectifs visés et les contenus. Elles sont présentées sous forme de matériels, d'ateliers, de plans de leçon et structurées en référence aux recommandations définies dans «Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle» Chapitre 3, «Préparation d'ateliers dans le domaine de compétence interculturelle» (Lázár *et al.*, Conseil de l'Europe, 2007):

- Qui? Des futurs enseignants (primaire / secondaire inférieur) participant à une mobilité;
- Pourquoi? Liste des objectifs, contenus et compétences visées;
- Quoi? Contenu de l'atelier: domaines thématiques abordés et liste des activités suggérées;
- Comment? Genre d'activités, techniques à utiliser;
- Produit? Résultats escomptés, documents produits.

Conformément aux recommandations publiées dans l'ouvrage *Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle* (ICCinTE), certaines compétences visées sont dérivées des objectifs et contenus: «Après avoir énoncé le but global ou les objectifs généraux, vous pouvez formuler quelques objectifs spécifiques, c'est-à-dire ce que les participants devront avoir appris et être capables de faire à l'issue de l'atelier ou du stage» (Lázár *et al.*, 2007:13). Les compétences visées ont été définies sur base de différents outils produits par le Conseil de l'Europe:

- *Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle – Un guide à l'usage des enseignants de langues et des formateurs d'enseignants (ICCinTE),*
- *Un cadre commun européen de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer (CECR),*
- *Un Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP),*
- *le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale – Un outil de réflexion pour la formation des enseignants en langues (PEPELF).*

Les ateliers seront menés par des facilitateurs qui utiliseront le scénario décrit, ainsi que les matériels proposés. Les activités, objectifs et compétences peuvent être adaptés de manière souple aux différents contextes de mobilité et aux besoins des apprenants à différents niveaux, qu'il s'agisse de futurs enseignants, d'élèves du primaire ou du secondaire inférieur.

Comment utiliser les outils du Conseil de l'Europe, intégrés dans les scénarios et les activités?

Les outils développés par le Conseil de l'Europe peuvent être utilisés de la manière suivante:

Portfolio européen des langues

L'approche par le portfolio est la colonne vertébrale de tous les scénarios. L'étudiant mettra les résultats de ses activités, réflexions, expériences liées à la mobilité dans un portfolio⁵, qui peut prendre la forme d'un dossier (papier) – le Portfolio européen des langues actuellement existant – ou d'un blog (virtuel), basé sur les mêmes rubriques que le PEL. Le PEL est un document, dans lequel ceux qui apprennent ou ont appris une langue – que ce soit à l'école ou en dehors – témoignent et réfléchissent sur leur apprentissage linguistique et leurs expériences interculturelles. Chaque PEL contient trois parties: le passeport des langues, la biographie langagière et le dossier:⁶

- La section *Passeport des langues* fait le point sur les compétences en différentes langues et les expériences interculturelles à un moment donné.
- La section *Biographie langagière* témoigne de la façon dont les langues ont été apprises et les expériences interculturelles acquises. Elle facilite l'implication de l'apprenant dans la planification, la réflexion et l'évaluation de ses processus d'apprentissage et de ses progrès.
- La section *Dossier* offre la possibilité à l'apprenant de présenter des documents sélectionnés attestant et illustrant ses capacités dans les différentes langues.

Le Portfolio européen des langues existe en différentes versions et dans différentes langues pour différents groupes cibles, du primaire à l'enseignement supérieur. Une série de modèles peuvent être téléchargés sur <http://elp.ecml.at/Portfolios/tabid/2370/language/fr-FR/Default.aspx>

Le portfolio peut être considéré comme un outil de développement personnel. Il ne sera donc pas évalué en tant que tel, même si toutes les tâches doivent être réalisées.

Si le portfolio est lié à des crédits ECTS (pour les futurs enseignants), une évaluation plus formelle peut être nécessaire. Dans ce cas, deux compétences peuvent être évaluées: la profondeur de la réflexion interculturelle et les compétences linguistiques acquises.

L'Autobiographie des rencontres interculturelles

L'Autobiographie des rencontres interculturelles a été développée par le Conseil de l'Europe pour promouvoir le dialogue interculturel. Il s'agit d'un document personnel qui encourage son utilisateur à réfléchir et à apprendre des rencontres interculturelles qui lui ont laissé une forte impression ou qui ont eu un effet à long terme. Elle est disponible en deux versions: une pour les jeunes apprenants, environ jusque 11 ans, et une autre version pour les plus âgés. Cette autobiographie est un des instruments-clés utilisé pour préparer et accompagner les expériences de mobilité des (futurs) enseignants et des élèves dans le cadre du projet PluriMobil.

Autres instruments

Comme mentionné précédemment, *Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle – Un guide à l'usage des enseignants de langues et des formateurs d'enseignants* (ICCinTE), le *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer* (CECR), le *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures* (CARAP) et le *Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale – Un outil de réflexion pour la formation des enseignants en langues* (PEPELF) ont été choisis pour définir les compétences à acquérir liées au développement des apprentissages linguistiques, interculturels, plurilingues et éducationnels dans le contexte de la mobilité. L'utilisateur des scénarios et du matériel proposés est invité à consulter ces outils pour adapter les compétences visées aux besoins des étudiants ou des élèves qu'il accompagne.

Une grande partie des contenus et activités proposés dans les plans de scénarios et dans les matériels, particulièrement en ce qui concerne les futurs enseignants, sont basés sur ICCinTE (voir ci-dessus), *Miroirs et fenêtres*, *Compétence interculturelle pour la mobilité professionnelle* (ICOPROMO), *Former les enseignants à*

l'utilisation du Portfolio européen des langues (ELP_TT) et Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC). La description de ces différents outils, ainsi que tous les documents y relatifs, sont facilement accessibles sur les sites web correspondants.

Un des objectifs du projet PluriMobil est d'encourager les enseignants et les futurs enseignants accompagnant les processus de mobilité à utiliser ces outils de manière autonome. Ils peuvent aller au-delà des activités proposées qui représente un choix subjectif basé sur les expériences de l'équipe du projet. Pour cela, des modèles vides des plans de scénario ainsi que des matériels pour les ateliers se trouvent sur le site <http://plurimobil.ecml.at>.⁷

L'utilisation des scénarios et des matériels

Comme signalé précédemment, les scénarios sont flexibles et doivent être adaptés selon les contextes et les besoins individuels. Voici les points principaux à prendre en considération (voir également Fig. 1 ci-dessous):

Avant le séjour

- Définir sa propre identité: Qui suis-je?
- Se projeter dans la mobilité

Pendant le séjour

- Journal personnel de ses progrès
- Liste des découvertes

Après le séjour

- Regard critique en arrière sur son développement personnel et témoignages
- Sélection et présentation de certains de ces témoignages

Les enseignants trouveront dans les matériels décrits dans les scénarios et disponibles sur le site web plus de suggestions d'activités et de compétences à développer.

Idéalement, les institutions de départ et d'accueil devraient collaborer à l'élaboration d'un scénario commun quand ils envisagent et mettent en place la mobilité. Ils se mettront d'accord sur:

- la sélection d'objectifs et de contenus;
- la sélection de matériels appropriés;
- la création de leur propre scénario en adaptant les matériels proposés à leurs propres besoins et contexte. Un modèle à compléter pour le scénario et les matériels se trouve sur le [site PluriMobil](#). Sur le site se trouvent également des scénarios et des matériels contextualisés, créés par les participants à l'atelier central organisé par le CELV en mars 2011;
- l'accompagnement des étudiants / élèves dans leur développement personnel à l'aide du portfolio.

2. Scénario pour les futur(e)s enseignant(e)s du primaire et du secondaire inférieur

2.1 Introduction au scénario pour les futur(e)s enseignant(e)s

Une première approche à la situation sous forme d'une histoire personnelle

Sophie a 23 ans et étudie pour devenir institutrice primaire dans une Haute Ecole en Belgique. Elle envisage une mobilité de quatre mois dans une classe internationale dans une Haute Ecole Pédagogique en Suisse alémanique. Sa langue maternelle est le français. La langue de communication dans la classe internationale est l'anglais; les langues locales sont l'allemand et le dialecte suisse allemand. Elle souhaite améliorer ses compétences en allemand et en anglais, apprendre à connaître une autre culture scolaire, établir des contacts internationaux.

Avant: Sophie se prépare à son séjour dans la Haute Ecole Pédagogique en Suisse, elle participe à un module de 3 sessions.

Pendant: Sophie arrive en Suisse. Pendant quatre mois, elle participe à la classe internationale (cours, différentes activités). Sophie participe aussi à un module «Portfolio», qui fait partie de son programme. Elle fait aussi des stages en école.

Après: De retour en Belgique, elle participe à un événement où elle partage son expérience de la mobilité en présentant son Portfolio et en discutant des possibilités de transfert de ce qu'elle a appris dans la pratique scolaire. Ses collègues, qui souhaitent participer à la mobilité l'année suivante, font partie de son public.

Objectif général

Nous pensons particulièrement aux stagiaires qui enseigneront les langues modernes dans leur classe. Par conséquent, leur stage à l'étranger visera au moins trois types d'objectifs:

- les compétences interculturelles, les compétences de communication interculturelle,
- les compétences interculturelles, les compétences de communication interculturelle,
- les compétences métacognitives (stratégies d'apprentissage – apprendre à apprendre).

De plus, ils développeront:

- des compétences didactiques et méthodologiques,
- des compétences éducationnelles.

Nous souhaitons que ce scénario s'adresse à des étudiants entreprenant différents types de mobilité. Les durées de séjour seront plus ou moins longues. La profondeur de leur plongée dans l'autre culture et l'autre langue sera donc différente. Certains participeront à une classe internationale et d'autres seront intégrés dans les cours pour les étudiants nationaux. Dans ce dernier cas, ils auront probablement une meilleure perception de la culture et de la langue du pays d'accueil. Par ailleurs, les étudiants participant à une classe internationale auront une approche plus large de différentes cultures (pas uniquement celle du pays d'accueil) et ils ne seront pas nécessairement confrontés à la langue telle que parlée par des locuteurs natifs, mais à de l'anglais «global». De plus, certains étudiants partiront en mobilité académique et suivront principalement des cours. Dans ce cas, ils rencontreront des étudiants de leur âge en situation, eux aussi, d'apprentissage. Ils apprendront à connaître la culture de la jeunesse d'un autre ou de plusieurs pays. D'autres étudiants feront essentiellement de la pratique en école et rencontreront des enseignants et des élèves, mais peu ou pas d'étudiants du pays d'accueil. Ils auront une meilleure perception du système scolaire et apprendront probablement plus quant au langage de la classe.⁸

Tous les ateliers ont pour objectifs de susciter la curiosité des futurs enseignants, de les encourager à ouvrir leurs yeux, leurs oreilles et leur cœur à l'altérité.

Nous souhaitons que ce scénario soit suffisamment flexible pour être utilisé dans différents contextes de mobilité:

- différentes durées de séjour;
- différents genres de séjour (stages pratiques, séjours académiques, mélange des deux);
- différentes sortes de logement (avec d'autres étudiants du pays d'origine, avec d'autres étudiants

internationaux, avec des étudiants du pays d'accueil, en famille);

- différentes habitudes dans le pays d'origine: certains étudiants sont déjà familiarisés dès le départ avec le Portfolio européen des langues, d'autres pas ou peu;
- différentes demandes de l'institution d'origine:
- nombre de crédits attribués au portfolio, temps disponible.

Néanmoins, certaines étapes ou certaines parties nous semblent essentielles. D'autres peuvent être approfondies ou pas selon les caractéristiques mentionnées ci-dessus.

De manière à prendre en compte le côté parfois très personnel lié au fait de décrire son identité et / ou des rencontres interculturelles, nous laissons toujours aux étudiants le choix des sujets qu'ils veulent traiter et des éléments qu'ils choisissent de présenter.

Dans ce scénario, nous considérons certaines étapes comme nécessaires, alors que d'autres sont plus adaptées à certaines circonstances, à certains objectifs poursuivis et sont donc optionnelles. Ces dernières sont indiquées en gris clair.

NB: Les matériaux contenant les activités et plans d'ateliers peuvent être téléchargés sur le site du projet <http://plurimobil.ecml.at/>. Dans la version électronique de cette publication, les matériaux sont directement accessibles via liens internet.

2.2 Plan de scénario pour les futur(e)s enseignant(e)s (primaire et secondaire inférieur)

Avant le séjour Atelier dans l'institution d'origine		
<ul style="list-style-type: none">▪ Réfléchir à la formation de ses opinions, de ses attitudes et de ses valeurs et au rôle de la culture dans ce processus▪ Réfléchir sur sa propre identité multiple▪ Définir des termes comme identité, culture, communication interculturelle et compétence communicative interculturelle	Matériel 1 – Le concept de culture: d'une idée personnelle à une définition. Explorer les différentes facettes de la culture	Autobiographie des rencontres interculturelles <i>Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle (ICCinTE)</i> Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC)

<ul style="list-style-type: none"> Observer, interpréter et penser de manière critique 	<p>Matériel 2 – Mon identité culturelle plurielle – Ma culture et ses différentes couches</p>	<p>Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC)</p>
<ul style="list-style-type: none"> Analyser ses réactions et ses attitudes par rapport à des expériences en lien avec d'autres cultures Prendre conscience de ses propres présupposés, préjugés, stéréotypes 	<p>Matériel 3 – Différents points de vue sur une même culture. Les aspects trompeurs des stéréotypes</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> Comprendre ce qui unit et sépare des personnes de cultures différentes Développer sa compétence interculturelle (connaissances, aptitudes, attitudes) et apprendre à gérer la diversité culturelle 	<p>Matériel 4 – Mon autobiographie de rencontres interculturelles. Trouver son chemin dans un monde multiculturel</p> <p>Matériel 5 – Le visible, le moins visible et l'invisible. Trouver son chemin à travers la culture (1^{ère} étape)</p>	<p>Autobiographie des rencontres interculturelles</p> <p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> Apprendre à utiliser les outils proposés pour développer, enseigner et évaluer les compétences interculturelles et linguistiques, ainsi que définir des besoins et planifier les progrès futurs dans ces domaines 	<p>Matériel 6 – Le Portfolio européen des langues</p>	<p>Portfolio européen des langues</p> <p><i>Préparer les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues – Arguments, matériels et ressources</i> (ELP_TT)</p>
<ul style="list-style-type: none"> Prendre conscience de sa propre manière d'apprendre Eveiller aux aspects culturels liés à la langue 	<p>Matériel 7 – Des traductions dangereuses. Faire confiance à la puissance des mots</p>	<p><i>Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité professionnelle</i> (ICOPROMO)</p>
<ul style="list-style-type: none"> Se projeter dans la mobilité 	<p>Matériel 8 – Mon domaine d'intérêt dans l'autre</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>

	culture. Une approche investigatrice d'une autre culture (1 ^{ère} étape)	
--	---	--

Pendant la mobilité
Ateliers dans l'institution d'accueil
Travail personnel

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Réfléchir à la formation de ses opinions, de ses attitudes et de ses valeurs et au rôle de la culture dans ce processus 	<p>Matériel 5 – Le visible, le moins visible et l'invisible. Trouver son chemin à travers la culture (2^e étape)</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Eveiller la conscience des différences interculturelles dans les systèmes de valeurs, dans les comportements et dans les manières de penser (l'accent étant mis particulièrement sur la comparaison des différents systèmes éducatifs et des moyens pédagogiques mis en œuvre) 	<p>Matériel 7 – Des traductions dangereuses. Faire confiance à la puissance des mots</p>	<p><i>Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité professionnelle</i> <u>(ICOPROMO)</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Pratiquer des compétences d'observation et d'interprétation, ainsi que la pensée critique ▪ Développer les compétences interculturelles (connaissances, aptitudes, attitudes) 	<p>Matériel 8 – Le(s) domaine(s) qui m'intéresse(nt) dans l'autre culture. Une approche investigatrice d'une autre culture (2^e étape)</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Développer de nouvelles compétences et de nouvelles approches pédagogiques 	<p>Matériel 9 – Oh douce école! Un voyage à travers le système éducatif</p>	<p><i>Miroirs et fenêtres – Manuel de communication interculturelle</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Développer les compétences linguistiques (apprendre une langue à travers la culture, le langage spécifique aux différentes matières, le langage spécifique à la classe, le langage de la vie de tous les jours) 	<p>Matériel 10 – Journal des apprentissages. Un compte rendu de la mobilité</p>	<p>Portfolio européen des langues</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gérer, évaluer et sélectionner des éléments montrant le développement personnel et professionnel (connaissances, aptitudes et attitudes) 	<p>Matériel 13 – Trésors – La culture à travers les objets (1^{ère} étape)</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>

Après la mobilité
Travail personnel
Atelier dans l'institution d'origine

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Elaborer à partir des expériences vécues du matériel et des ressources pour l'enseignement 	<p>Matériel 11 – Mon Portfolio européen des langues – Description d'une expérience d'apprentissage</p>	<p>Portfolio européen des langues – version papier ou virtuelle (blog)</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Evaluer ses propres progrès dans différents domaines – linguistique, stratégies d'apprentissage, développement professionnel – et identifier les 	<p>Matériel 12 – Des anecdotes plaisantes. Partager des histoires d'apprentissage</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>

événements et les méthodes qui ont permis ces progrès		
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Améliorer ses compétences de présentation d'informations 	Matériel 13 – Trésors – La culture à travers les objets (2 ^e étape)	Matériel supplémentaire
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Transférer des connaissances et des compétences acquises grâce à la mobilité dans sa carrière professionnelle et les utiliser au profit des futurs élèves et collègues 	Matériel 14 – Mon double scénario. Réflexion sur mon expérience de mobilité et celles de mes (futurs) élèves	Matériel supplémentaire

3. Scénario pour les élèves du primaire

3.1 Introduction au scénario pour les élèves du primaire

Une première approche à la situation sous forme d'une histoire personnelle

Anna habite en Pologne et a 7 ans. Avec toute sa classe, elle participe à un échange d'un jour avec une autre classe juste de l'autre côté de la frontière. Ils se sont envoyés des photos du groupe et de leur école. Pendant cette première visite, ils jouent ensemble et ils visitent un château dans la ville de l'institution d'accueil. Peu de temps après, l'autre classe rendra visite à Anna dans sa ville. Ils joueront à nouveau ensemble, iront se promener dans la ville d'Anna et goûteront des spécialités culinaires apportées par les enfants des deux écoles. Les enfants expliqueront ce qu'ils ont apporté et avec quoi cela a été fait.

Etant donné l'âge des enfants, la solution la plus facile est un échange à court terme, les élèves se rendent visite pour un jour dans un premier temps. Cela peut avoir lieu, selon les circonstances, à l'intérieur d'un même pays, en rendant visite à une autre communauté ou cela peut avoir lieu au-delà de la frontière, en rendant visite à ses voisins.

Nous avons conçu un scénario général qui devrait pouvoir s'appliquer aux différentes situations et expériences. Le nombre d'activités et les compétences visées varieront selon la durée du séjour passé à l'étranger, le niveau de langue étrangère déjà maîtrisée, l'âge des enfants, le genre de projet (autour d'un thème dans un projet Comenius par exemple ou juste pour apprendre à se connaître).

Objectif général

Nous souhaitons développer chez les enfants la capacité à découvrir l'altérité, que l'autre soit une autre langue, une autre culture, d'autres personnes ou de nouveaux domaines de savoir.

Les élèves impliqués seront les citoyens de demain. Par conséquent, leur séjour à l'étranger ou dans une autre communauté visera trois types d'objectifs:

- des compétences interculturelles, des compétences de communication interculturelle,
- des compétences linguistiques,
- des compétences métacognitives (stratégies d'apprentissage – apprendre à apprendre).

De plus, leur séjour à l'étranger fera aussi partie de leur développement personnel en tant qu'individus.

Utilisation d'un portfolio

Les enfants mettront les résultats les plus pertinents de leurs activités, réflexions et expériences dans un portfolio, qui peut prendre la forme d'un dossier papier ou d'un blog virtuel. Certains résultats très concrets d'activités ne pourront pas être intégrés tels quels dans un portfolio, mais ils pourront faire l'objet d'un témoignage. Dans les pays où il existe une version pour le primaire du PEL, celui-ci peut être utilisé pour motiver les élèves à s'auto-évaluer, à se fixer des objectifs et à présenter leurs réalisations.

Matériels

Toutes les activités suggérées dans les matériels ont pour objectif de stimuler la curiosité des élèves, de les encourager à ouvrir leurs yeux, leurs oreilles et leur cœur à l'altérité. Les enseignants sélectionneront et adapteront le matériel proposé dans le scénario pour leur propre usage. Les enseignants fourniront également le savoir linguistique et l'aide nécessaires au développement des compétences interculturelles.

Etant donné leur capacité encore limitée de lecture et d'écriture, les plus jeunes enfants de l'école primaire expérimenteront la mobilité, réfléchiront et témoigneront en utilisant tous les sens: qu'ont-ils vu, entendu, goûté, touché et senti? En revanche, les enfants de fin d'école primaire peuvent utiliser la lecture et l'écriture comme des moyens d'apprentissage, de retour en arrière et de réflexion sur leurs expériences.

De manière à ce que tous les enfants se sentent à l'aise quand ils décrivent leur propre identité à ce stade de leur vie, nous leur laissons le choix sur ce dont ils veulent parler et sur ce qu'ils souhaitent présenter. L'Autobiographie des rencontres interculturelles ([ARI](#)) pour jeunes apprenants peut servir de source d'inspiration.

NB: Les matériaux contenant les activités et plans d'ateliers peuvent être téléchargés sur le site du projet <http://plurimobil.ecml.at/> Dans la version électronique de cette publication, les matériaux sont directement accessibles via liens internet.

3.2 Plan de scénario pour les élèves du primaire

Avant le séjour Activités avec la classe d'origine		
▪ Penser à leur propre vie quotidienne	Matériel 1 – Mon autoportrait (livret): me	Portfolio européen des langues

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Se décrire eux-mêmes 	<p>présenter moi-même, ainsi qu'un objet personnel</p>	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Comparer leur vie quotidienne avec celle d'autres enfants de la classe 	<p>Matériel 2 – Ma silhouette (à l'intérieur: mes sentiments – à l'extérieur: les autres sens)</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Observer et apprendre à propos de leur environnement ▪ Parler d'endroits qu'ils connaissent ▪ Se rendre compte qu'il existe ou qu'ils connaissent différentes façons de vivre et différents endroits de vie 	<p>Matériel 3 – Observer l'environnement: prendre, analyser et classifier des photos</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Se rendre compte que tous les enfants ont des choses en commun ▪ Se rendre compte qu'il existe aussi des différences ▪ Planifier des rencontres agréables avec d'autres personnes 	<p>Matériel 4 – Le même et le différent – Différentes façons de se faire des amis: préparer la première rencontre</p>	<p><u>Autobiographie des rencontres interculturelles pour jeunes apprenants</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Etre conscient que d'autres personnes peuvent parler d'autres langues ▪ Développer la capacité de comprendre les autres ▪ Apprendre des façons simples (linguistiques ou autres) de rencontrer d'autres personnes ▪ Définir ses besoins linguistiques 	<p>Matériel 5 – Préparation langagière à la mobilité</p>	<p><u>Portfolio européen des langues</u></p>

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Imaginer à quoi la mobilité va ressembler 	<p>Matériel 6 – Imaginer à quoi la mobilité va ressembler: dessiner la maison / l’endroit où ils pensent que les autres vivent; faire une liste des choses à emporter</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
---	---	--------------------------------

Pendant la mobilité
Activités réalisées avec l’autre classe

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Montrer de la considération et de l’empathie pour les autres ▪ Etre capable d’apprendre quelques mots / expressions simples et les utiliser 	<p>Matériel 7 – Offrir et présenter quelque chose amené de la maison: par exemple un jeu, une chanson, une histoire, etc.</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Expérimenter quelque chose de différent et se rendre compte que cela peut être différent de leur vie quotidienne et de leur vie à l’école ▪ Développer la curiosité par rapport à d’autres endroits dans le contexte de l’école d’accueil 	<p>Matériel 8 – Explorer le nouvel environnement: développer la curiosité</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Développer la capacité de demander pourquoi les choses sont différentes et respecter d’autres manières de vivre ▪ Etre conscient qu’ils peuvent comprendre des éléments de langue grâce à l’observation et au contexte 	<p>Matériel 9 – Je comprends plus que je ne pense: je suis linguiste</p>	<p>Portfolio européen des langues – version papier ou virtuelle (blog)</p>

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Sélectionner quelque chose à ramener à la maison pour montrer aux autres qui ne sont pas partis 	<p>Matériel 10 – Mon objet très spécial à ramener: choisir quelque chose à montrer à ceux qui n’ont pas participé à la mobilité</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
---	---	--------------------------------

Après la mobilité
Activités dans la classe d’origine – Continuer le contact

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Décrire et de partager des expériences 	<p>Matériel 11 – Qu’avez-vous remarqué? Présenter les photos prises en explorant le nouvel environnement (voir matériel 8)</p>	<p>Portfolio européen des langues – version papier ou version virtuelle (blog)</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Raconter ce qu’ils ont appris en ce qui concerne la langue et les autres personnes 	<p>Matériel 12 – Les éléments de langue que j’ai découverts et que j’ai appris</p>	<p>Portfolio européen des langues – version papier ou virtuelle (blog)</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Dire pourquoi ce nouveau savoir est important et comment ils comptent l’utiliser ▪ Améliorer ses compétences de présentation 	<p>Matériel 13 – Exposition: objets ou mots ramenés, nouveaux mots; montrer et expliquer ce qu’ils ont ramenés</p>	<p>Portfolio européen des langues – version papier ou virtuelle (blog)</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Planifier ce qu’ils voudraient faire s’ils accueilleraient les autres enfants ▪ Planifier la mobilité et les apprentissages futurs 	<p>Matériel 14 – Planifier – accueillir une visite en échange ou une deuxième visite: les enfants réfléchissent aux apprentissages passés et à venir</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>

4. Scénario pour les élèves du secondaire inférieur

4.1 Introduction au scénario pour les élèves du secondaire inférieur

Une première approche à la situation sous forme d'une histoire personnelle

Lisa est une adolescente de 14 ans et elle est dans une école secondaire inférieure en Roumanie. Elle s'est portée volontaire pour participer à un projet Comenius et va bientôt participer à un échange de dix jours au Portugal. La langue de communication entre les élèves partenaires sera le français. Lisa aime bien cette langue et est très enthousiaste à l'idée de travailler sur ce projet et d'aller au Portugal. Le programme de l'échange inclut différentes activités conjointes telles la préparation de mets nationaux et la présentation de traditions et coutumes nationales par les écoles partenaires. Les élèves roumains auront aussi des leçons de langue portugaise.

Nous pensons que l'impact de la mobilité à cet âge peut vraiment faire la différence en ce qui concerne le développement personnel et éducatif des élèves. La plupart des apprenants auront acquis des compétences de base dans une ou plusieurs langues étrangères et participé à une mobilité qui leur permettra d'activer ces compétences dans des situations de vie réelles. Etre capable de communiquer efficacement et voir que l'utilisation d'une autre langue «fonctionne» augmenteront leur enthousiasme et stimuleront la participation active à des dialogues interculturels.

Le scénario fournit des lignes directrices et du matériel pour rencontrer différents types de mobilité, impliquant des élèves du secondaire inférieur. Il peut s'agir de mobilité à l'intérieur de projets plus larges (tels les projets Comenius) ou d'autres types de visites de classes dans un pays étranger, de visites à des écoles internationales dans leur pays ou à d'autres instituts de langues, de séjours scolaires à plus long terme à l'étranger, d'interaction virtuelle avec des pairs dans d'autres communauté ou d'autres pays. Ces échanges peuvent varier dans la durée, les objectifs, les thématiques, les activités, le genre de logement et d'accueil.

Toutes ces expériences contribueront à stimuler la curiosité des apprenants par rapport à de nouvelles cultures et de nouvelles langues, à mieux les équiper pour mieux comprendre l'altérité et à développer leur capacité à fonctionner et à s'adapter dans un nouvel environnement.

La mobilité fournira aussi aux participants une occasion unique d'améliorer leurs compétences linguistiques et d'élargir leur connaissance du monde.

Les élèves évalueront aussi leurs progrès et analyseront la manière dont ceux-ci ont été réalisés.

Le scénario offre aux enseignants un choix d'outils et de stratégies pour aider les apprenants à chaque étape du processus: avant, pendant et après la mobilité.

Dans le cas fréquent d'un échange de classes, nous invitons les enseignants de toutes les institutions partenaires à négocier au préalable des objectifs communs et, si possible, à mettre en œuvre des activités communes, ce qui permettra par la suite un échange et des comparaisons de résultats. Cette stratégie permettra à tous les participants à la mobilité de prévoir, d'observer et d'évaluer leurs expériences à l'intérieur d'un cadre et avec des critères unifiés.

Nous recommandons pour faciliter le processus et synchroniser les efforts de toutes les institutions – entre autres – les outils suivants: le *Portfolio européen des langues*, l'*Autobiographie des rencontres interculturelles* et *Miroirs et fenêtres – Un manuel de communication interculturelle*.

Les enseignants trouveront dans les activités que nous proposons de nombreuses références à ces outils. Nous espérons qu'ils se sentiront inspirés pour les adapter et tailler à la mesure des besoins de leurs élèves et de leurs institutions.

NB: Les matériaux contenant les activités et plans d'ateliers peuvent être téléchargés sur le site du projet <http://plurimobil.ecml.at>. Dans la version électronique de cette publication, les matériaux sont directement accessibles via liens internet.

4.2 Plan de scénario pour les élèves du secondaire inférieur

Avant le séjour
Atelier avec la classe d'origine

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Se projeter dans la mobilité, ce qui implique: <ul style="list-style-type: none"> - partager ses expériences avec d'autres cultures 	<p>Matériel 1 – Différentes vues sur une même culture. L'effet trompeur des stéréotypes</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> - interpréter et penser de manière critique - formuler ses attentes et ses objectifs - être conscient de sa perception et des stéréotypes y inclus des autres et de l'altérité 	<p>Matériel 2 – Mon Autobiographie de rencontres interculturelles. Trouver son chemin dans un monde multiculturel</p>	<p><u>Autobiographie des rencontres interculturelles</u> <u>Développer et évaluer la compétence communicative interculturelle</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> - être ouvert à la compréhension et au respect de ce qui unit et sépare les peuples - réfléchir à ses propres valeurs, son comportement et ses manières de penser 	<p>Matériel 3 – Progresser dans mon Portfolio. Indiquer et envisager ses progrès en utilisant le Portfolio européen des langues</p>	<p><u>Portfolio européen des langues</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Evaluer ses compétences linguistiques et se fixer des objectifs pour le futur quant à son développement linguistique 	<p>Matériel 4 – Le visible, le moins visible et l'invisible. Trouver son chemin à travers la culture (1^{ère} étape)</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Communiquer à un niveau simple dans la langue de communication ou la langue de l'institution 	<p>Matériel 5 – Exprime-toi! Utilisation de la langue de communication ou de la langue de l'institution d'accueil</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>

d'accueil		
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Se présenter à l'intérieur de contextes définis, ▪ Chercher, rassembler, traiter et présenter des informations (dans la langue étrangère) 	Matériel 6 – Mes domaines d'intérêt dans l'autre culture. Une approche investigatrice de la nouvelle culture (1 ^{ère} étape)	Matériel supplémentaire
	Matériel 7 – Moi, ma personnalité. Autoportrait	Matériel supplémentaire (présentations Powerpoint)
	Matériel 8 – Enchanté! Conférence Skype permettant aux élèves, enseignants, parents partant et accueillant de se rencontrer	Matériel supplémentaire
	Matériel 9 – Présentation multimédia, quiz, questionnaire sur des sujets d'intérêt commun	Matériel supplémentaire (présentation multimédia, ressources en bibliothèque, programme, internet)
	Matériel 10 – A la table de la culture! Langue et culture à travers le goût (1 ^{ère} étape)	<i>Miroirs et fenêtres – Un manuel et communication interculturel</i>
	Matériel 11 – Mes trésors. La culture à travers les objets (1 ^{ère} étape)	Matériel supplémentaire

Pendant la mobilité
Ateliers dans l'institution d'accueil
Travail personnel

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Utiliser ses compétences linguistiques dans des situations de tous les jours et dans des activités spécifiques 	<p>Matériel 12 – Le moment de se mélanger! – Activités interactives permettant aux élèves de se rencontrer et de faire connaissance</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Observer, interpréter et respecter des valeurs, des comportements et des manières de penser provenant de cultures différentes ▪ Réfléchir à ses propres valeurs, ses comportements et ses manières de penser 	<p>Matériel 13 – Entre polyglottes! Les élèves enseignent aux élèves – Leçons de langues pour promouvoir les langues des enfants</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ S’adapter et interagir de manière efficace dans un nouvel environnement 	<p>Matériel 4 – Le visible, le moins visible et l’invisible. Trouver son chemin dans la culture (2^e étape)</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Réaliser des présentations sur des sujets choisis en langue étrangère ▪ Ecouter les autres, formuler sa propre opinion, justifier, négocier pendant des activités en interaction et des débats 	<p>Matériel 6 – Mes domaines d’intérêt dans l’autre culture. Une approche investigatrice de la nouvelle culture (2^e étape).</p>	<p>Matériel supplémentaire – questionnaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Noter ses observations et ses expériences, ▪ Reconnaître ses progrès sur les plans du développement culturel et linguistique 	<p>Matériel 14 – Mon journal des apprentissages. Un compte rendu de ma visite</p> <p>Matériel 10 – A la table de la culture! Langue et culture à travers le goût (2^e étape)</p>	<p>Matériel supplémentaire</p> <p><i>Blogs dans l’enseignement des langues vivantes</i> (Conseil de l’Europe)</p> <p><i>Miroirs et fenêtres – Un manuel de communication interculturelle</i></p>

Après la mobilité
Travail personnel
Atelier dans l'institution d'origine

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Réfléchir à la mobilité accomplie 	<p>Matériel 15 – Mon Portfolio européen des langues. Une histoire de succès – présentation</p>	<p>Portfolio européen des langues – version papier ou virtuelle (blog) Présentations multimédia</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Evaluer les progrès dans le développement linguistique, en communication interculturelle le développement personnel et les compétences métacognitives ▪ Voir de quelle manière ces progrès ont été accomplis 	<p>Matériel 11 – Mes trésors. La culture à travers les objets (2^e étape)</p>	<p>Matériel supplémentaire</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Présenter, commenter et interpréter différents aspects de la mobilité 	<p>Matériel 10 – A la table de la culture! Langue et culture à travers le goût (3^e étape)</p> <p>Matériel 16 – Je t'invite! Planifier la mobilité en accueillant le partenaire</p>	<p>Miroirs et fenêtres – Un manuel de communication interculturelle</p> <p>Matériel supplémentaire – le programme, internet, des guides touristiques, des ressources en bibliothèque</p>

5. Exemples de matériels et activités suggérés

Dans cette partie, vous trouverez une sélection de matériels et des suggestions d'activités proposés par PluriMobil. L'entièreté des matériels relatifs aux différentes activités pour chaque étape du scénario, pour chaque groupe cible, se trouve sur <http://plurimobil.ecml.at>.

Dans la version en ligne de cette publication, vous aurez accès aux matériels par des liens directs insérés dans les scénarios.

Les matériels présentés ici ont été sélectionnés selon les critères suivants:

- Il y a deux exemples de matériels qui montrent la différence entre les activités pour les futurs enseignants et les élèves du secondaire inférieur; ces matériels sont relatifs à un des outils principaux, le Portfolio européen des langues (Section 5.1).

- Il y a trois activités (avant – pendant – après), qui montrent la cohérence à l'intérieur du processus d'accompagnement de la mobilité; ces exemples ont été choisis pour l'école primaire; un exemple fait usage de l'Autobiographie des rencontres interculturelles (Section 5.2).

5.1 Exemples de matériels adaptés à différents groupes cibles

(a) Futur(e)s enseignant(e)s

Matériel 6 pour les futur(e)s enseignant(e)s: Le Portfolio européen des langues

L'approche par le portfolio est la colonne vertébrale de la stratégie adoptée dans le projet PluriMobil. Le portfolio aide les étudiants à planifier leurs apprentissages plurilingues et interculturels avant la mobilité, à en assurer le suivi pendant le stage et à rassembler les résultats de leurs activités, réflexions et expériences (voir également matériel 11).

L'usage du Portfolio européen des langues est fortement recommandé pour promouvoir la réflexion aux propres apprentissages (se fixer des objectifs, s'auto-évaluer) et l'apprentissage autonome dans le contexte de la mobilité.

Les étudiants n'auront pas tous l'habitude de travailler avec le Portfolio européen des langues. Le portfolio conçu pour l'enseignement supérieur/les adultes n'est actuellement utilisé que dans certains pays (voir <http://elp-implementation.ecml.at/Portfolios/tabid/2370/language/fr-FR/Default.aspx> «Modèles validés»). Si aucun modèle n'est disponible, le portfolio peut prendre la forme d'un classeur (papier) ou d'un blog (virtuel), basé sur les mêmes rubriques que le Portfolio européen des langues. Les grilles pour l'auto-évaluation sont facilement accessibles dans un grand nombre de langues (voir ci-dessous).

<p>Pourquoi?</p>	<p>Objectifs et contenus:</p> <p>Ces activités ont pour objectif</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ d'évaluer leur niveau par rapport au <i>Cadre européen commun de référence pour les langues</i> (CECR) dans la langue cible; ▪ d'établir des objectifs pour leur progrès; ▪ de prendre conscience de leur manière de travailler. <p>Compétences visées:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Je sais gérer mon apprentissage de façon réflexive (CARAP, savoir apprendre, S-7.7): <ul style="list-style-type: none"> - Je suis capable de me fixer des objectifs; - Je suis capable d'appliquer consciemment des stratégies d'apprentissage; - Je sais identifier les progrès et les absences de progrès dans mon propre apprentissage; ▪ Je sais utiliser les échelles d'évaluation du <i>Cadre européen commun de référence pour les langues</i>. (PEPELF / EPOSTL B6)
<p>Quoi?</p>	<p>Passeport de langues – niveau CECR</p>

	<p>Biographie langagière</p> <p>Stratégies d'apprentissages, styles d'apprentissage</p>
Comment?	<p>Réfléchir sur ses stratégies d'apprentissage</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Travail en petits groupes: les étudiants réfléchissent à la manière dont ils ont appris les langues étrangères et à ce qui a été le plus efficace. Chacun à son tour décrit une expérience d'apprentissage positive. Ensemble, ils établissent une liste de suggestions pour être un bon apprenant en langues. <p>Les étudiants peuvent déterminer leur profil d'apprentissage / d'enseignant en réalisant un test sur les intelligences multiples.</p> <p>(http://www.csrl.qc.ca/recit/).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ensemble, les étudiants réalisent une liste des stratégies d'apprentissage qui ont été efficaces et réfléchissent comment ces stratégies peuvent être appliquées durant la mobilité.
	<p>Evaluer son niveau avec le CECR</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Travail individuel: les étudiants évaluent leur niveau dans la langue cible par rapport au CECR. - Ils peuvent utiliser l'outil en ligne DIALANG: http://www.lancs.ac.uk/researchenterprise/dialang/about - une grille d'évaluation (disponible dans un grand nombre de langues) http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/fr ou - le matériel contenu dans <i>Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues</i> (ELP_TT) (http://elp-implementation.ecml.at/> auto-évaluation). <p>Se fixer des objectifs</p> <p>Les étudiants définissent également leurs objectifs linguistiques et de communication interculturelle pour la mobilité en sélectionnant des compétences du Portfolio européen des langues.</p> <p>D'autres idées quant à l'utilisation du PEL se trouvent sur le site du projet du CELV «Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues (ELP_TT)».</p>
Résultat?	<p>Un aperçu de l'auto-évaluation des compétences, une liste d'objectifs d'apprentissage pour la mobilité et une liste de stratégies d'apprentissage.</p> <p>A inclure dans le Portfolio européen des langues (Biographie) (version papier ou virtuelle – blog)</p>

(b) Elèves du secondaire inférieur

Matériel 3 pour les élèves du secondaire inférieur: Gérer et planifier ses progrès en utilisant le Portfolio européen des langues

<p>Pourquoi?</p>	<p>Objectifs et contenus:</p> <p>Les activités ont pour les élèves comme objectif</p> <ul style="list-style-type: none">▪ de réfléchir à leurs compétences linguistiques;▪ d'évaluer leurs compétences linguistiques et leurs savoirs;▪ de reconnaître les manières les plus efficaces pour apprendre et faire des progrès;
	<ul style="list-style-type: none">▪ de formuler des objectifs à atteindre pendant la mobilité et le futur proche;▪ de mettre en oeuvre des éléments variés de la langue cible décrites pour le niveau B1 (produit dans la langue cible) (CECR). <p>Compétences visées:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Je sais gérer mon apprentissage de façon réflexive (CARAP, savoir apprendre, 7.7);<ul style="list-style-type: none">- Je suis capable d'évaluer mes compétences langagières;- Je suis capable de trouver les meilleures façons d'apprendre et de faire des progrès;- Je suis capable de me fixer des objectifs pour la mobilité et le futur proche.
<p>Quoi?</p>	<p>Auto-évaluation des compétences et des savoirs.</p> <p>Objectifs pour le développement personnel, culturel et linguistique.</p>
<p>Comment?</p>	<p>L'enseignant encourage les élèves à utiliser le Portfolio européen des langues pour se projeter dans la mobilité en ce qui concerne la langue et la préparation culturelle.</p> <p>Les élèves évaluent leurs compétences en travaillant avec les listes du Portfolio européen des langues (PEL). Ils réfléchissent à ce qu'ils savent déjà et à ce qu'ils auraient besoin de pratiquer davantage. Ils réfléchissent aussi à la manière dont ils apprennent une langue (stratégies d'apprentissage).</p> <p>Suite à cette réflexion, ils sont capables de formuler de manière plus efficace des objectifs d'apprentissage.</p> <p>Les élèves feront des allers-retours vers les objectifs fixés et réfléchiront sur ceux-ci à la fin de la mobilité.</p>

	<p>Cette activité peut avoir lieu avec des élèves de toutes les institutions participantes.</p> <p>On peut s’inspirer du Portfolio européen des langues (qui varie selon les différents pays, voir l’introduction à PluriMobil) pour réaliser un questionnaire commun à toutes les institutions partenaires, Par la suite, à la fin de la mobilité, les différents rapports des progrès pourraient être comparés entre les différentes institutions.</p> <p>D’autres idées quant à l’utilisation du PEL se trouvent sur le site du projet du CELV «Former les enseignants à l’utilisation du Portfolio européen des langues (ELP_TT)».</p>
Résultat?	<p>Un aperçu de l’auto-évaluation des compétences, une liste d’objectifs d’apprentissage pour la mobilité et une liste de stratégies d’apprentissage.</p> <p>A inclure dans le Portfolio européen des langues (Biographie) (version papier ou virtuelle – blog).</p> <p>Questionnaire commun.</p>

5.2 Exemples de matériels avant – pendant – après (pour le primaire)

(a) Avant

Matériel 4 pour les élèves du primaire – Le même et différent – Comment se faire des amis

Pourquoi?	<p>Objectifs et contenus:</p> <p>Les activités ont pour objectif d’encourager les enfants à</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ se rendre compte que tous les enfants ont des choses en commun; ▪ se rendre compte qu’il existe aussi des différences; ▪ apprendre des façons simples de faire connaissance avec des gens; ▪ développer la capacité de comprendre les autres; ▪ planifier la première rencontre avec les enfants du partenariat. <p>Compétences visées:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Je sais percevoir la proximité et la distance (les similarités et les différences) (CARAP, savoir-faire, S 3.1.); ▪ Je suis ouvert(e) envers les camarades de ma classe partenaire (parlant une autre langue / ressortissant d’autres cultures) (CARAP, attitude A5);
-----------	--

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Je peux planifier la première rencontre; ▪ Je peux choisir quelque chose à offrir.
Quoi?	Différences et similarités culturelles. Stratégies de communication efficaces dans un environnement multilingue et multiculturel.
Comment?	<p>Le même et le différent:</p> <p>L'enseignant pose la question : «Qu'ont tous les enfants en commun?».</p> <p>Il invite les enfants à donner des idées, à les mimer.</p> <p>Les autres enfants devinent et essaient de verbaliser de quoi il s'agit.</p> <p>En sachant ce qu'ils ont en commun, les enfants – en groupes – discutent de ce qu'ils pourraient offrir aux enfants du partenariat.</p> <p>L'enseignant pose la question: «Est-ce que vous vous souvenez d'avoir déjà rencontré quelqu'un qui était différent de vous? Pouvez-vous raconter comment et où cela s'est passé?» (voir Autobiographie des rencontres interculturelles).</p>
	<p>La première rencontre:</p> <p>Les enfants suggèrent des choses qu'ils pourraient faire avec ou donner aux enfants du partenariat (voir matériel 7).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ salutations / sourires, ▪ chansons, ▪ jeux, ▪ histoires, ▪ nourriture, ▪ ...etc. <p>Ils se projettent dans la première rencontre. L'activité peut s'inspirer de l'Autobiographie des rencontres interculturelles (voir extrait ci-après).</p> <p>Ils planifient ce qu'ils pourraient dire aux enfants du partenariat (voir matériel 5).</p>
Résultat?	Liste de suggestions de choses à faire ou à donner.

Figure 2: Extrait de l'Autobiographie des rencontres interculturelles pour jeunes apprenants
(http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/AutobiographyTool_fr.asp)

(b) Pendant

Matériel 9 pour les élèves du primaire – Je comprends plus que je ne pense: je suis linguiste

<p>Pourquoi?</p>	<p>Objectifs et contenus:</p> <p>Les activités ont pour objectif d'encourager les enfants à</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ être conscients qu'ils peuvent comprendre de nombreux éléments de langage grâce à l'observation et au contexte (par exemple, PEL version junior, Suisse, p. 56). <p>Compétences visées:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Je sais identifier des mots écrits dans une langue que je ne connais pas (CARAP, savoir apprendre S-2-2-2); ▪ Je suis curieux des autres langues (CARAP, attitude A-3); ▪ Je sais comprendre des noms familiers, des mots et des phrases simples, par exemple dans des annonces, des posters ou des catalogues (CECR, Lire, A-1).
<p>Quoi?</p>	<p>Vocabulaire et structures langagières sélectionnés par les enfants.</p> <p>Stratégies de compréhension.</p> <p>Communication interculturelle.</p>
<p>Comment?</p>	<p>L'enseignant et les enfants découvrent le nouvel environnement et observent soigneusement les mots sur les magasins, les panneaux, les posters, les publicités, etc., pour arriver à les décoder.</p> <p>En groupes mixtes (enfants visitant/accueillant), les élèves écrivent quelques éléments de langage qu'ils peuvent observer dans leur nouvel environnement. Ils essaient de trouver ce que ces mots / expressions signifient Les enfants accueillants aident à prononcer ces nouveaux éléments correctement.</p>
<p>Résultat?</p>	<p>Liste de nouveaux éléments de langage, à inclure dans le Portfolio européen des langues (version papier ou virtuelle – blog)</p>

Figure 3: Extrait du Portfolio européen des langues suisse (7-11 ans)
Source: www.schulverlagplus.de/81099

(c) Après

Matériel 13 pour les élèves du primaire – Exposition – Objets ou mots ramenés

Pourquoi?	<p>Objectifs et contenus:</p> <p>Les activités ont pour objectif d’encourager les enfants à</p> <ul style="list-style-type: none">▪ rapporter et partager des expériences;▪ expliquer pourquoi ils ont choisi un objet particulier, associé à la langue ou la culture cible (menus, cartes, emballages de nourriture vides, photos de panneaux, etc.);▪ améliorer leurs compétences de présentation. <p>Compétences visées:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Je suis curieux de découvrir la langue et les cultures de mon pays hôte (CARAP, attitude A-3);▪ Je suis capable de présenter les objets / mots ramenés.
Quoi?	Matériel authentique associé à la langue / culture cible (menus, emballages de nourriture vides, etc.).
Comment?	<p>L’enseignant prépare une grille pour accompagner chaque élément ramené; celle-ci contient quelques questions-clés:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Dessine l’endroit où tu as trouvé cet objet, cet élément de langage!▪ A quoi cela sert-il?▪ Qui utilise cet objet / cet élément de langage?▪ Pourquoi l’as-tu choisi?▪ etc. <p>Les enfants mettent sur pied une exposition avec les objets sélectionnés et / ou les éléments de langage ramenés (voir matériel 10).</p> <p>Selon leur âge et leur niveau, ils réalisent des étiquettes ou des légendes soit dans leur langue scolaire, soit dans la langue cible ou les deux.</p>
Résultat?	Exposition – Objets ou éléments de langage ramenés, témoignant de l’autre culture. Une sélection peut être insérée dans la section Dossier du Portfolio européen des langues (version papier ou virtuelle – blog)

6. Bibliographie

Beacco Jean-Claude *et al.* (2010), Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle, Document préparé pour le Forum politique «Le droit des apprenants à la qualité et l'équité en éducation – Le rôle des compétences linguistiques et interculturelles» (Genève, Suisse, 2-4 novembre 2010), Strasbourg: Division des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2010_ForumGeneva/GuideEPI2010_FR.pdf.

Candelier Michel *et al.* (2010), *Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP)*, Graz: Centre européen pour les langues vivantes (Conseil de l'Europe), <http://carap.ecml.at/>.

Conseil de l'Europe, Portfolio européen des langues (PEL), <http://www.coe.int/portfolio>.

Conseil de l'Europe (2001), *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Paris: Didier, 2000, <http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>.

Conseil de l'Europe (2010), Autobiographie des rencontres interculturelles (ARI), http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/default_FR.asp?

European Commission (2009), EUROPROF: The European foreign language teacher professional profile and portfolio, Comenius 2.1 Project, http://ucsyd.dk/fileadmin/user_upload/international/EUROPROF_HANDBOOK_Final_Version.pdf.

Glaser Evelyne *et al.* (2007), *Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité professionnelle (ICOPROMO)*, Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe, http://archive.ecml.at/mtp2/icopromo/html/Icopromo_F_Results.htm.

Huber-Kriegler Martina, Lázár Ildikó et Strange John (2005), *Miroirs et fenêtres – Manuel de communication interculturelle*, Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe, <http://www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/43/Default.aspx>.

Krüger Renate *et al.* (2011), *Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC)*, Strasbourg: Centre européen pour les langues vivantes / Editions du Conseil de l'Europe, <http://eplc.ecml.at/>.

Lázár Ildikó *et al.* (2007), *Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle: Un guide à l'usage des enseignants de langues et des formateurs d'enseignants (ICCintE)*, Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe, <http://archive.ecml.at/mtp2/Iccinte/results/fr/index.htm>.

Little David *et al.* (2007), *Préparer les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues – Arguments, matériels et ressources (ELP_TT)*, Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe, http://archive.ecml.at/mtp2/Elp_tt/Results/

Newby David *et al.* (2007), *Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation: cadre de réflexion pour la formation des enseignants en langues (PEPEFL)*, Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe, <http://epostl2.ecml.at>.

-
- 1 «L'éducation plurilingue et interculturelle répond au droit de tout individu à une éducation de qualité: acquisition de compétences, de connaissances, de dispositions et d'attitudes; diversité d'expériences d'apprentissage; constructions culturelles identitaires individuelles et collectives.» Ses objectifs sont d'augmenter l'efficacité des dispositifs d'enseignement, de renforcer la cohésion sociale et de soutenir l'apprentissage tout au long de la vie. (*Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, Conseil de l'Europe, 2010, p. 7)
 - 2 *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, p. 17.
 - 3 Un scénario d'apprentissage (ou «script» au sens cinématographique) peut être défini comme «une séquence d'apprentissage, ses objectifs pédagogiques et les moyens à mettre en œuvre pour atteindre ces objectifs (comme, par exemple, l'identification des ressources didactiques nécessaires). Généralement, le scénario pédagogique donne lieu à un projet, une activité particulière d'apprentissage, dont la réalisation permettra à l'enseignant de vérifier l'acquisition des compétences recherchées chez l'étudiant.» (http://edutechwiki.unige.ch/fr/Scénario_pédagogique).
-
- 4 La compétence plurilingue et interculturelle peut être définie comme «la capacité à mobiliser le répertoire pluriel de ressources langagières et culturelles pour faire face à des besoins de communication ou interagir avec l'altérité, ainsi qu'à faire évoluer ce répertoire. La compétence plurilingue renvoie au répertoire de tout individu, composé de ressources acquises dans toutes les langues connues ou apprises et relatives aux cultures liées à ces langues (langue de scolarisation, langues régionales et minoritaires ou de la migration, langue étrangères vivantes ou classiques). La compétence interculturelle, elle, permet de mieux comprendre l'altérité, d'établir des liens cognitifs et affectifs entre les acquis et toute nouvelle expérience de l'altérité, de jouer un rôle de médiateur entre les participants à deux (ou plus) groupes sociaux et leurs cultures, et de questionner des aspects généralement considérés comme allant de soi au sein de son propre groupe culturel et de son milieu.» (*Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, Conseil de l'Europe, 2010, p. 8)
 - 5 Un portfolio peut être défini comme une collection de travaux témoignant des acquis.
 - 6 <http://elp-implementation.ecml.at/Understandingtheportfolio/Whatisaportfolio/tabid/2838/language/fr-FR/Default.aspx>
-
- 7 De plus, PluriMobil est complémentaire à et peut être combiné avec d'autres instruments comme la publication «Enabling Student Teacher Mobility» de la Commission européenne, issue d'un projet Comenius.
 - 8 Il serait tout à fait envisageable d'inclure dans les ateliers des étudiants qui ne se trouvent pas en situation mobilité, par exemple dans le cas d'une classe internationale (internationalization@home).